

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.11

С. В. Аликова

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается ряд вопросов, выявленных в процессе дискурсивного анализа политических и экономических статей. В исследовании мы руководствуемся теорией В. В. Виноградова, согласно которой в структуре языка дифференцируются следующие стили: бытовой стиль (функция коммуникации); деловой, официально-документальный и научный (функция сообщения); публицистический и художественно-беллетристический (функция воздействия).

Актуальность исследования обусловлена современным характером обсуждаемых в анализируемых статьях вопросов, а также тем, что коммуникативная установка и ориентация на разноплановую аудиторию подразумевают структуру, которая связана с использованием готовых стандартов, вербальных штампов, различной фразеологии. Научная новизна исследования заключается в том, что устойчивые выражения рассматриваются как важный синтаксический материал в архитектонике политического дискурса. Целью работы является прагматический и структурно-семантический дискурсивный анализ аналитических статей политического и экономического характера. Представлено подробное описание функциональных сочетаний глаголов (часто называемых в немецкой лингвистической литературе «Streckformen des Verbs»), которые являются

пограничной областью фразеологического и синтаксического анализа.

В данной работе лингвистическому анализу подвергаются аналитические статьи газеты FAZ (Frankfurter Allgemeine Zeitung). Данное издание представлено в Германии в печатном виде и доступно через Интернет для зарубежной аудитории. Метод сплошной выборки фразеологизмов из газеты «Frankfurter Allgemeine Zeitung» позволил установить численное превосходство выражений официально-делового стиля, которые представляют собой сочетания глагола с именным или предложным дополнением, выполняющим в предложении предикативную функцию. В статье обосновывается правомерность отнесения анализируемых выражений к фразеологии. Из проведенного теоретико-практического анализа следует, что устойчивые выражения определяют следующие прагматические и эмпатические константы: 1) достоверность, надежность источника; 2) принадлежность к разговорному стилю, близость к аудитории, представление и разделение ее интересов; 3) нейтральность; 4) пейоративная оценка.

Ключевые слова: устойчивые выражения, публицистический стиль, прагматический аспект, синтагма, аналитическая статья.

S. V. Alikova

SET PHRASES IN THE JOURNALISTIC STYLE: PRAGMATIC AND STRUCTURAL-SEMANTIC ASPECTS (ON MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

The article studies some issues identified through the discourse analysis of political and economic articles. According to V. V. Vinogradov's theory we differentiate in the language structure everyday domestic style (function of communication), business, official-documentary and scientific (function of message); journalistic and artistic belletristic (pragmatic function). Since our work analyzes a number of analytical newspaper articles, we will characterize the journalistic style, namely the texts of the media.

The research actuality is caused by the fact that the communicative setting and focus on a diverse audience

implies the structure, which is associated with the use of prepared standards, cliches, different phraseological units. The scientific topicality of the study is actualized in the approach when set expressions are viewed as a relevant syntactic material in the structure of political discourse. The purpose of the article is pragmatic and structural-semantic discourse analysis of political and economic analytical articles. You can find detailed description of the functional verb combinations (also called "Streckformen des Verbs" in German linguistic studies), which is a border area of phraseological and syntactical analyses.

In this work, analytical articles of the newspaper FAZ (Frankfurter Allgemeine Zeitung) are exposed to linguistic analysis. FAZ is represented throughout Germany in printed form and available on the Internet for the foreign audience. The method of continuous sampling of phraseology from the newspaper "Frankfurter Allgemeine Zeitung" has allowed to establish numerical superiority of official-business style expressions, which are combinations of verb with a nominative or prepositional combination, performing a predicative function in the sentence. Structural-semantic analysis of these set combinations reveals two basic

syntactic structures. The article argues for the legitimacy of analyzed expressions referring to phraseological units. Constituting the base syntactic material in the architectonics of political discourse, analyzed expressions determine the following pragmatic and empathic postsemiosis constants: 1) credibility, the credibility of the source; 2) belonging to a conversational style, proximity to audience, representation and the separation of its interests; 3) neutrality; 4) pejorative evaluation.

Key words: stable combinations, syntagma, journalistic style, pragmatic aspect, analytical article.

1. Стилиевая таксономия в диахроническом аспекте

Обращаясь к публицистическому стилю и присущим ему лингвистическим и экстралингвистическим признакам, необходимо отметить его относительно молодой возраст как общественно значимого и языкового явления. Первые определения понятия «стиль» в значении «функциональные стили» или «стили языка» были сформулированы начиная с середины прошлого века и относятся к пражской лингвистической школе, которая рассматривала язык как сложную формацию со стратами (дифференцированными слоями). В литературном языке представлено разделение на специальные языки или функциональные стили: технический, поэтический, семейный и др. Однако учредителей данной школы не всегда отличала согласованность во взглядах, что позволяет выделить два этапа, значимых для процесса кристаллизации понятия языкового стиля: вклад античных мыслителей, особенно Аристотеля, и Шарля Балли. Аристотель произвел разделение на следующие фундаментальные стили: совещательный жанр (политическая сфера), судебный жанр и эпидиктический стиль (частная или публичная сфера простых обывателей). Ш. Балли проводил стратификацию, базирующуюся на различиях в функциональном аспекте, социальном окружении говорящего и коммуникативных целях. Данная таксономия естественно, подверглась флуктуации (изменению) после возникновения печатных источников информации. В отечественной лингвистике проблемы стиля находят отражение в работах Р. А. Будагова, М. Н. Кожинной, А. Н. Гвоздева, И. В. Арнольд; современный подход к проблеме функциональных стилей основывается на теории В. В. Виноградова, согласно которой «при выделении таких важнейших общественных функций языка, как общение, сообщение и воздействие, могли бы быть в общем плане структуры языка разграничены также стили: обиходно-бытовой стиль (функция общения); обиходно-деловой, официально-документальный и научный (функция сообщения); публицистический и художественно-беллетристический (функция воздействия). Эти стили соотносительны. Они отчасти противопоставлены, но в значительно большей степени сопоставлены» [1, с. 73].

Существуют следующие формы репрезентации публицистического стиля: письменно-мо-

нологическая (в репортажах и агитационных призываниях всех видов, в журналах и газетах); устно-монологическая (на радио (публицистическая речь); устно-диалогическая (публицистические дебаты). В большом энциклопедическом словаре утверждается, что публицистика может существовать не только в словесной форме (как устной, так и письменной), но и в иконографической (карикатура, плакат, кино, фото), музыкальной и театрально-драматической. Все вышеупомянутые формы в общем литературно нормированы. В теории журналистики сложилась традиционная система жанров. Чаще всего их разделяют на информационные (заметка, отчет, репортаж, зарисовка, интервью), аналитические (корреспонденция, обозрение, комментарий, статья, рецензия) и художественно-публицистические (очерк, эссе, фельетон, памфлет) вслед за ведущими исследователями А. А. Тертычным, А. Г. Киселёвым, М. Н. Ким, А. Г. Бочаровым, Л. Е. Кройчик и др.

Итак, данная таксономия подтверждает высказывание В. В. Виноградова о стилевом, вернее, внутрестилевом противопоставлении и сопоставлении.

2. Интерпретирующий характер СМИ

Целью нашей работы является прагматический и структурно-семантический дискурсивный анализ аналитических статей политического и экономического характера. Поскольку в нашей работе проанализирован ряд аналитических газетных статей, мы позволим себе перейти к более узкой характеристике внутри публицистического стиля, а именно текстам СМИ. Они носят первичный и вторичный характер в связи с тем, что продукт СМИ может являться реакцией на уже известный факт или событие; сведения преподносятся и интерпретируются в доступной для среднестатистического носителя языка форме, с редким включением научной и технической терминологии с последующим разъяснением. В зависимости от политической актуальности рассматриваемого события, содержание прессы может быть направлено на пропаганду и агитацию. Наиболее значимые социальные конфликты находят своё отражение в медиадискурсе, который, сочетая в себе информирующую, воздействующую и идеологическую функции, не столько отражает реальную действительность, сколько её интерпретирует, оценивает, комментирует, задавая определенный идеологический фон, регу-

лируя общественное мнение. В медиадискурсе реальные события трансформируются в вербальные, которые представляют собой «результат интерпретации» данного события автором [2]. Информационная функция является первичной – преподносится информация об актуальных событиях в политике, общественной жизни, искусстве, литературе, науке и технике. Три основные языковые функции, обозначенные К. Бюлером еще в 1934 г. – представление (Darstellung), выражение (Ausdruck) и воззвание (Apell) – в полной мере соотносимы с прагматической направленностью политических статей [5]. Исследователи публицистического стиля, детерминируя три основных структурно-контентных составляющих аналитической статьи (заголовок, подзаголовок, основной текст), выявляют «семантическое развертывание» по типу перевернутой пирамиды, что означает расположение главной информации в начале статьи как наиболее распространенный вариант структуризации статей [6].

В зависимости от жанра устного или письменного публицистического произведения может отличаться применение выразительных средств. Типичными для публицистического стиля являются элементы стиля художественной литературы, усиливающие эмоциональную напряженность и силу воздействия на читателя, а также разнообразные средства разговорной речи, обладающие большой экспрессивной насыщенностью, маркеры научного и официально-делового стилей, которые придают содержимому логичность, стройность, строгую научную мотивированность изложения. Разумеется, что в устных и письменных произведениях происходит тесное взаимопроникновение двух компонентов – интеллектуального и эмоционального. Для успешной реализации возложенных на него функций публицистический стиль должен обладать деловой и эмоциональной силой убеждения. В экспрессивном оформлении помимо фразеологии принимают участие многие выразительные средства:

1. Средства сатиры (игры слов, алогичные сочетания, стилистические парадоксы): *Aktionäre der Sterbenmittel industrie* (имеется в виду производство оружия), *genug der Brandtreden* (подразумеваются речи Вилли Брандта, неоднократно выступавшего в процессе Берлинского кризиса), *die Industriellen um Krupp* (игра слов – промышленные изделия для детей, а иронично – для низкорослых людей)

2. Словообразование – неологизмы: *Kanonenstatt-Butter-Politik*, *Auchdemokraten*, *Passivisten-Spassivisten*; уменьшительные суффиксы: *Experimentchen*.

3. Многочисленные тропы, сравнения. Если в научной литературе они служат для объяснения и конкретизации передаваемого содержания, то в публицистике помимо этой функции они служат еще для передачи образно-эмоциональной составляющей высказывания: *Die Volksmassen der kriegführenden Länder haben begonnen, sich aus den amtlichen Lügennetzen zu befreien*.

4. Диалектизмы также являются характерным средством выражения юмора и сатиры, например, в надписях под карикатурами или в комментариях к иллюстрациям.

5. Образные перифразы и эпитеты иллюстрируют эмоциональное отношение публициста к происходящему: *Ein Korrespondent der «Berliner Zeitung» schlägt vor, die Lautsprechersäulen auf den Straßen nur bei besonderen Anlässen in Betrieb zu setzen; denn derselbe Lautsprecher, um den sich bei feierlichen oder außerordentlichen Begebenheiten die Menge in atemloser Spannung staut, verwandelt sich – wie er launig schreibt – in eine Nervensäge, in einen Brüllteufel, in einen bösen Quälgeist, wenn er Tag für Tag seine Stimme ertönen lässt*.

В нашей работе лингвостилистическому исследованию подвергаются аналитические статьи издания FAZ (Frankfurter Allgemeine Zeitung), представленного на всей территории Германии в печатной форме и доступного посредством интернета для зарубежной аудитории. Следует отметить, что издание относится к одним из наиболее читаемых интернет-источников, пользуется авторитетом и доверием многочисленных читателей во всем мире. На данном этапе развития общества такого рода СМИ приобретают большую популярность, читатели все чаще обращаются к онлайн-газетам и журналам, особенно новостным. Очевидной причиной является доступность и удобство, поскольку телефон или ноутбук является неприменимыми сопутствующими гаджетами современного человека.

3. Устойчивые словосочетания: архитекtonика и прагматика

Коммуникативная установка и направленность на разнородную аудиторию предполагает архитекtonику (структуру), которая связана с использованием готовых стандартов, речевых штампов, различной фразеологии. Преимущественно это фразеологические выражения, известные всем носителям языка. В современную эпоху глобализации, когда международное экономическое и политическое взаимодействие охватывает большинство стран мира, а многие европейские страны стали частью Евросоюза, возникает необходимость в общем информационном пространстве, отражающем социально значимые реалии. Так, выход Великобритании из ЕС способствовал появлению такой контаминации как Brexit, присутствующей на страницах европейской, американской и отечественной прессы. Следует отметить, что словосочетания заимствуются не столь часто, как отдельные лексические единицы. Возможно, этому способствует тот факт, что назначением речевых оборотов считается «типизация, стандартизация газетного языка, позволяющая легко и оперативно оформить любое газетное сообщение» [3]. Эта стандартность, в отличие от штампа – средства воспроизведения, дающего негативный эффект, не исключает элемента творчества, которое заключается в свободном и умелом варьировании и комбинировании речевых форм, не несет в себе ничего предосудитель-

ного и является отражением исторического опыта, показателем богатства и выразительности языка. В предшествующих работах мы неоднократно апеллировали к обширности фразеологического фонда немецкого и русского языков. На первый взгляд, многим может показаться апоричным (спорным) сочетание «устойчивые выражения нефразеологического типа». Конечно, фразеологичность подразумевает устойчивость. Однако, помимо этого, фразеологизмы в полном смысле этого слова обладают другими неотъемлемыми признаками: образность, определенная степень мотивированности значения целого из компонентов.

Рассматриваемые нами как часть фразеологии (помимо идиом и других типов устойчивых выражений) функциональные глагольные сочетания (называемые также часто «*Streckformen des Verbs*» в немецкоязычной лингвистической литературе) являются пограничной областью фразеологического и синтаксического анализа. Они представляют собой сочетания глагола с именной или препозициональной группой и выполняют в предложении предикативную функцию. Очень часто входящие в их состав существительные являются результатом словообразования (деривация, конверсия) от глаголов, при этом они надеются соответствующей смысловой нагрузкой. Как правило, каждое функциональное сочетание имеет вербально выраженное соответствие, имеющее более раннее происхождение. Выделяются две основные синтагмы (совокупность нескольких слов, объединенных по принципу **семантико-грамматической сочетаемости**: 1) глагол и (артикл и) существительное в аккумуляте: *Lob zollen, Angst machen, einer Sache (keinen) Abbruch tun, Dank sagen, Wache stehen, eine Anzeige erstatten, ein Geständnis ablegen*; 2) глагол и препозициональная группа: *zur Durchführung gelangen, zur Anwendung kommen, zur Abstimmung bringen, in Anspruch nehmen, in Gang bringen, zum Stehen kommen*. Вторая группа более многочисленна и является словообразовательно продуктивной в парадигме синхронии.

Для функциональных сочетаний характерна следующая особенность – наличие не обязательно (обязательно) абсолютного глагола-синонима, при этом у глагола тот же корень, что и у существительного, входящего в состав сочетания, данная этимологическая связь должна синхронически прослеживаться. Существительное, входящее в словосочетание, является абстрактным и имеет примеры свободного употребления [7]. Поскольку функциональные словосочетания часто являлись предметом общественных стили-нормативных дебатов (в частности, в 50–70 гг.) и считались неотъемлемым сопутствующим явлением и синонимом канцелярского стиля, в языкознании возник острый спор, можно ли данные словосочетания считать синонимами к соответствующим полнозначным глаголам, что могло стать причиной высокой словообразовательной продуктивности этих фразеологических моделей в современной общественной коммуникации и

научном стиле. В частности, фон Поленц указал на возможность выражения функциональными словосочетаниями грамматико-семантической категории аспекта, которая, как известно, не существует в грамматическом строе немецкого языка. Так, функциональное словосочетание не только более четко и ясно выражает институциональный характер процесса (в котором – в правовом смысле – согласование представляет собой самостоятельный юридический институт, который предполагает прохождение определенных норм и правил, чтобы документ вступил в законную силу); данное сочетание имеет также аспектуальные отличия, так как обозначает начало процесса, в то время как самостоятельный глагол выражает течение / ход процесса / действия. Словосочетание указывает на то, что субъект действия подает заявку на согласование, глагол же указывает на то, что субъект и объект пребывают в процессе / его завершении [10]. Однако данные аспектуальные отличия проявляются не во всех случаях. Согласно Пильцу [9, р. 87], преимущество функциональных словосочетаний состоит в том, что они проявляют содержательные отличия вербального характера, не свойственные глаголам: начало (*in Gang setzen*), процесс (*in Gang halten*), конец (*zum Stillstand bringen*), специализация / дифференциация (*Wache stehen*), интенсивность (*Dank sagen*). *Ich möchte Ihnen tiefen Dank sagen für... / Ich bedanke mich bei Ihnen tief für...* Данные отличия находят адекватное соответствие в русском языке посредством употребления глагола соответствующего способа действия или при помощи употребления подходящего модального слова.

С учетом данных дискурсивного синтаксического и прагматического типологического анализа, перевода и семиозиса (в данном случае подразумевается интерперетанта как третий этап семиозиса т.е. истолкование, концептуализация отношения знак/объект) 40 статей газеты FAZ, таксономия устойчивых оборотов в публицистике может быть представлена следующим образом: политическая и журналистская терминология, обороты (выражения) официально-делового стиля, разговорные фразеологизмы, прецедентные выражения. Сопутствующей целью явилось определение преобладающих в текстах статей устойчивых выражений. Тематика отобранных статей отображает актуальные космополитические вопросы: выборы, выход Великобритании из ЕС, сложные взаимоотношения США и России, отголоски которых оказывают влияние на политику и экономику Европы и других стран. Нижеприведенные примеры позволяют проследить направление эмпатического воздействия используемых журналистами фразеологизмов в зависимости от прагматических целей и требуемой эмоциональной реакции адресата.

Diesmal haben Merkel und Seehofer es nicht auf die Spitze getrieben, haben ihre Suche nach einem parteipolitisch passenden Verlegenheitskandidaten relativ schnell abgebrochen, haben damit unserer Demokratie freiwillig oder unfreiwillig einen großen

Dienst erwiesen; und jetzt wird von vielen Journalisten mit der denkbar kleinsten Elle gemessen und der denkbar kleinsten Unze gewogen.

Der schillernde Shooting-Star fühlte sich zu Höherem berufen – und scheute es nicht, immer wieder mit unabgesprochenen Ideen, die nicht gerade ins Konzept einer linken Regierung passen, aus der Reihe zu tanzen (FAZ, 27.04.2016).

На это раз Меркель и Зеехофер не стали доводить дело до крайности, достаточно быстро прекратили поиски подходящего партийного кандидата, оказав огромную услугу нашей демократической системе; и теперь, видите ли, журналисты меряют слишком маленьким аршином.

Колоритная звезда фотокамер прочувствовал свое высокое призвание – и не стеснялся нарушать общий порядок своими необсужденными идеями, не вписывающимися в концепцию левого правительств.

Автор использует разговорный фразеологизм, устойчивое сочетание нефразеологического типа как средство персонификации. Разговорную поговорку (которая фигурирует и в заголовке) журналист дополняет собственным новообразованием, которое является структурным синонимом исходного выражения. Это очевидный пример того, что в газетно-публицистическом стиле сосуществуют и борются противоположные тенденции – тяготение к стабильности (воспроизведение готовых формул, словосочетаний и конструкций) и стремление к экспрессии, которое порождает поиски новых средств воздействия на читателя. Усиленное эмпатическое воздействие достигается посредством контрастного сочетания разговорного англицизма и возвышенной лексики, производящего комический эффект: *der schillernde Shooting-Star* и *sich zu Höherem berufen fühlen*. Дополнительным синтаксическим средством воздействия является повтор вспомогательного глагола *haben*, бессоюзная связь.

Weniger als ein Drittel der wahlberechtigten Deutschen vertreten populistische Ansichten. Zu diesem Ergebnis kommt eine Studie wenige Wochen vor der Bundestagswahl. Am wenigsten empfänglich sind CDU-Wähler.

Populisten vertreten laut der Studie in Deutschland zudem „eher moderate und keine radikalen Ansichten“. Sie lehnen demnach demokratische Institutionen oder die EU nicht grundsätzlich ab, sondern kritisieren ihr Funktionieren. Für etablierte Parteien lohne es sich daher nicht, „im Wahlkampf populistischen Extrempositionen hinterherzulaufen“. Stiftungsexperte Robert Vehrkamp zeigte sich überzeugt: „Von einer Stunde der Populisten ist das politische Klima vor der Bundestagswahl weit entfernt“ (FAZ, 25.07.2017)

Менее трети избирателей в Германии подвержены популистским взглядам. К таким выводам пришло исследование, проведенное за несколько недель до выборов в бундестаг. Менее всего разделяют популистские идеи сторонники партии «Христианский демократический союз».

Популисты разделяют, согласно исследованиям, «скорее умеренные, а не радикальные взгляды». Они не выступают против демократических институтов или ЕС, а критикуют их работу. Устоявшиеся партии не намерены выступать с экстремальными популистскими позициями. Политический эксперт Роберт Веркамп уверенно заявил: «Политический климат Германии далек от пика популизма».

Статья *Keine Chance für Populisten in Deutschland* посвящена статистическим данным по вопросу приверженности немецких избирателей популистским взглядам. В передовице представлены устойчивые сочетания нефразеологического типа, которые можно отнести к политической и журналистской терминологии: *populistische/moderate/radikale Ansichten vertreten, zum Ergebnis kommen, das politische Klima, politische Einstellungen*. Разговорная фразеология в контенте не представлена, преобладание аналитических рамочных конструкций детерминирует статью как каноническую в политической публицистике.

В следующей статье рассматривается болезненный для Евросоюза вопрос выхода Великобритании из ЕС. Информативный характер подчеркивается наличием устойчивых оборотов, включающих политические и журналистские термины: *sich in die Länge ziehen* (аналитическая конструкция без включения политической и журналистской терминологии), *politischen Sprengstoff liefern, Freihandelsabkommen vereinbaren, eine optimistische Sicht*.

Der britische Handelsminister bestätigt: Der Brexit könnte faktisch deutlich länger dauern als zunächst angenommen. Damit vollzieht Liam Fox eine Kehrtwende und liefert politischen Sprengstoff für seine Chefin.

Großbritanniens Loslösung von der Europäischen Union wird voraussichtlich deutlich länger dauern als bisher angekündigt. Der britische Handelsminister Liam Fox räumte ein, dass es der Regierung in London wohl nicht gelinge, wie angekündigt bis zum Brexit-Termin im Frühjahr 2019 ein weitreichendes Freihandelsabkommen mit der EU zu vereinbaren. Deshalb sei wohl eine mehrjährige „Übergangs- und Implementierungsphase“ notwendig, sagte Fox. „Es wäre schön, anzunehmen, dass wir ein volles Freihandelsabkommen bis März 2019, wenn wir rausgehen, erreichen könnten. Aber das wäre eine optimistische Sicht“, stellte der Brite klar (FAZ, 25.07.2017).

Британский министр торговли Лиам Фокс подтверждает: Брежит фактически продлится дольше, чем предполагалось. Таким заявлением он озаменовал разворот и добавил политический порох в отношения со своей начальницей.

Отделение Англии от Евросоюза затянется на более длительный срок, чем было объявлено ранее. Британский министр торговли Лиам Фокс объявил, что правительству в Лондоне не удастся, как было заявлено ранее, достичь договоренностей о свободной торговле с ЕС до

марта 2019. Поэтому необходима многолетняя переходная фаза, заявил Фокс. «Было бы замечательно предположить, что мы достигнем соглашения о свободной торговле до весны 2019. Но это была бы слишком оптимистическая точка зрения», пояснил министр.

Стараясь беспристрастно отобразить происходящие события, автор статьи *So antwortet Russland auf die amerikanischen Sanktionen* использует аналитические сочетания: *auf eine umgehende Antwort verzichteten, einseitige Maßnahmen ergreifen* (конкретизация посредством прилагательного *einseitig*), словосочетания с политической терминологией: *Geheimdienstaktionen und Hackerangriffe durchführen*. Так, посредством языка СМИ Германия репрезентирует нейтральную политическую позицию в отношении обоюдных санкций США и России.

Russland will auf die amerikanischen Sanktionen symmetrisch antworten. Das diplomatische Personal im Land soll reduziert werden, bestimmte Gebäude dürfen die Amerikaner nicht mehr nutzen. Ende Dezember hatte der damalige amerikanische Präsident Barack Obama 35 russische Botschaftsangehörige ausgewiesen. Kremlchef Wladimir Putin hatte zunächst auf eine umgehende Antwort verzichtet. Das Außenministerium sagte nun, dass es sich weitere symmetrische Antworten vorbehalten, sollte Washington einseitige Maßnahmen ergreifen. Die Amerikaner gehen davon aus, dass von dort aus Geheimdienstaktionen und Hackerangriffe durchgeführt wurden (FAZ, 28.07.2017).

Россия желает дать симметричный ответ на американские санкции. Дипломатический персонал в стране должен быть сокращен, американцы не могут использовать более некоторые здания. В конце декабря бывший президент США Барак Обама выдворил из страны 35 российских сотрудников посольства. Шеф Кремля Владимир Путин вначале отказался от ответной реакции. Министр иностранных дел заявил, что будут приняты дальнейшие симметричные

меры, если Вашингтон предпримет новые односторонние санкции. Американцы исходят из того, что со стороны российского посольства были предприняты действия тайных служб и хакерские атаки.

Публицистический стиль отличается эклектичностью применяемых архитектурных и эмпатических средств. Информированный и аналитический страты тяготеют к определенным эндогенным константам. В политической публицистике численно преобладают устойчивые выражения официально-делового стиля, которые представляют собой сочетания глагола с именной или препозициональной группой, выполняющие в предложении предикативную функцию. Очень часто входящие в их состав существительные являются результатом словообразования (деривация, конверсия) от глаголов, при этом они наделяются соответствующей смысловой нагрузкой. Как правило, каждое функциональное сочетание имеет вербально выраженное соответствие с более ранним происхождением. Выделяются две основные синтагмы: 1) глагол и (артикл и) существительное в аккумулятиве; 2) глагол и препозициональная группа. Выступая базовым синтаксическим материалом в архитектонике политического дискурса, устойчивые словосочетания детерминируют следующие прагматические и эмпатические постсемиозисные (выявленные после интерпретации) константы: 1) достоверность, авторитетность источника 2) принадлежность к разговорному стилю, близость к аудитории, представление и разделение ее интересов 3) нейтралитет 4) пейоративная оценка. Данный вывод свидетельствует о том, что устойчивые выражения выступают одним из эффективных средств целевого детерминированного эмпатического воздействия продуцента речевого произведения на адресата, которое может быть осуществлено лишь при наличии экспрессивной эмотивной и/или аксиологической (оценочной) составляющей.

Литература

1. Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1955. №1. С. 60-87.
2. Волкова Л. Б. Дискурсивная компетенция: содержание, структура и основы формирования // Вопросы когнитивной лингвистики. 2018. №1. С. 5-11.
3. Солганик Г. Я. Язык политики, язык СМИ (газеты) и литературный язык // Язык СМИ и политика / под ред. проф. Г.Я.Солганика. М.: Издательство Московского университета, 2012. С. 245-262.
4. Хаззагеров Г. Г. Политическая риторика. М.: Николло Медиа, 2002. 314 с.
5. Bühler K. Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Stuttgart, New York: Gustav Fischer (Uni-Taschenbücher; 1159), 1982.
6. Burger H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2. Aufl. Berlin. 2003.
7. Busse D. Wortkombinationen // Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschatzen. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). D. Alan Cruse / Franz Hundsnurscher / Michael Job / Peter Rolf Lutzeier (Hrsg.) Berlin/New York: de Gruyter, 2002. S. 408-415.
8. Frankfurter Allgemeine Zeitung. URL: www.faz.net (Accessed: 21.09.2018).
9. Pilz K.D. Phraseologie: Redensartenforschung, Stuttgart, 1981. 170 S.
10. Polenz, P. von: Deutsche Satzsemantik. 2. Aufl. Berlin, New York, 1988.

References

1. Vinogradov V. V. Itogi obsuzhdeniya voprosov stilistiki (*Results of the Discussion of Stylistics*) // Voprosi yazikoznaniya. 1955. No 1. P. 60-87. (In Russian).

2. Volkova L. B. Diskursivnaya kompetentsiya: sodержanie, struktura i osnovy formirovaniya (*Discursive Competence: Content, Structure and Basics of Formation*) // *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*. 2018. No. 1. P. 5-11. (In Russian).
3. Solganik G. Ya. Yazyk politiki, yazyk SMI (gazety) i literaturnyi yazyk (*Language Policy, Language Media (Newspapers) and Literary Language*) // *Yazyk SMI i politika* / ed. by G.Ya.Solganik. Moscow: Moscow university publ., 2012. P. 245-262. (In Russian).
4. Khazagerov G. G. Politicheskaya ritorika (*Political Rhetoric*). Moscow: Nikollo Media, 2002. 314 p. (In Russian).
5. Bühler K. Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Stuttgart, New York: Gustav Fischer (Uni-Taschenbücher; 1159), 1982.
6. Burger H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2. Aufl. Berlin. 2003.
7. Busse D. Wortkombinationen // *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft)*. D. Alan Cruse / Franz Hundsnurscher / Michael Job / Peter Rolf Lutzeier (Hrsg.) Berlin/New York: de Gruyter, 2002. S. 408-415.
8. Frankfurter Allgemeine Zeitung. URL: www.faz.net (Accessed: 21.09.2018).
9. Pilz K.D. Phraseologie: Redensartenforschung, Stuttgart, 1981. 170 s.
10. Polenz, P. von: Deutsche Satzsemantik. 2. Aufl. Berlin, New York, 1988.